

浅析礼貌现象与翻译

李利娟

(兰州交通大学外国语学院 甘肃·兰州 730070)



摘要 礼貌是人类成功交际的重要因素。本文探讨了中外学者对礼貌问题的不同观点,并且认为礼貌的有效翻译是可能的,但是不同文化的差异使得对礼貌用语翻译策略的研究成为必要。归化和异化在不同的翻译情形下有着各自的价值,而对社会距离和社会地位的考查也会帮助译者确定不同程度的礼貌。译者应同时了解两种或多种文化的不同,选用适合译文语言环境的表达方式来再现原作者的真实意图,以达到礼貌对等。

关键词 礼貌 翻译 文化 对等

中图分类号: H059

文献标识码: A

Grice 提出的合作原则通常被看作是是人类成功交际的指导原则。然而在日常交际中,人们并非严格地遵循着这些准则,这样就产生了 Grice 的“会话含义”。换句话说,当我们违反了其中任何一个准则时,我们的语言就变得不直截了当了。但是只有合作原则还不能充分解释人们是如何交谈的,它只解释了会话含义是如何产生的,但不能解释人们为什么使用如此大量的间接言语行为,于是对礼貌现象的研究就成为必要。礼貌往往是会话含义得以产生的动机。事实上,会话的参与者经常为了维护礼貌而违反合作原则中的诸准则。

语言学家们在观察、研究语言的社会规范的基础上,从不同的方面对礼貌下了定义。在 Leech 看来,礼貌就是让听话人产生好的感觉。Yule 认为礼貌是用来表示意识到别人脸面的方式。House 则认为礼貌是对他人体谅的表现。可以看出,不同的定义的共同特点是强调言语交际应该是一种合作性互动,需要最大限度地减少双方之间的冲突以促进人们之间的顺利交流。礼貌可以通过多种方式来实现,其中语言的使用是一个重要的方式。在很大程度上,礼貌是一种语用现象和使用中的语言特征,中外学者对它做出了不同的探讨。

Leech 认为礼貌原则是对合作原则的必要补充,并基于对英语语言文化中礼貌现象的观察和深入研究,从语用学和人际关系修辞学角度提出了六个礼貌准则:策略准则、慷慨准则、赞扬准则、谦虚准则、赞同准则和同情准则。Leech 是根据顾及与话语接受者的“惠”和减少他们的“损”来表达这些准则的,当谈及说话者自己的时候策略正好相反。也就是意味着说话者使自身受惠最小,使他人受惠最大;使自身受损最大,使他人受损最小。因此,礼貌程度与“他人”受损和“自身”受惠成反比,这才是礼貌原则的实质。

Brown 和 Levinson 从社会心理学角度对礼貌中的面子问题进行了系统的探讨,认为礼貌语言实质上是交际者维护他人及自身面

子的一种手段。作为社会关系的一部分,我们必须承认并且意识到面子的存在,即我们交谈对象的自我社会形象及其自我感知。他们认为不同文化的普遍特征是说话者应当相互尊重对方对于自我形象的期待,考虑到对方的感受。然而人们在现实生活的交往中难免会说一些有利于自己而不利于他人的话语,这些话语被称为“威胁面子的行为”(Face-Threatening Acts, 简称 FTAs)。所谓“礼貌”就是要最大程度地降低这些“威胁面子的行为”,体现出对“面子”的尊重。

在中国,对礼貌的研究也取得了很大的进展。顾曰国在研究了中国礼貌的历史渊源的基础上,根据汉文化中的德、言、行的礼貌要求,概括了汉语礼貌概念中的四个基本特征:尊敬、谦虚、热诚和文雅。1992年,他对礼貌准则问题作了进一步的探讨,总结了与汉语言文化有关的礼貌准则共五条:贬己尊人准则、称呼准则、文雅准则、求同准则和德、言、行准则。顾曰国对礼貌的描述兼顾了不同文化中礼貌的共同特征,尤其涉及了汉文化的个体特征。

对于礼貌准则的归纳,中西方文化有所不同。某些行为在一些文化中是礼貌的,而在另一些文化中是不礼貌的。但是“普遍”的礼貌却可以通过“面子”的概念来实现,因为“世界各地的人们似乎都有着在希望安静的时候不被打扰、在需要支持的时候得到支持的愿望”。礼貌作为一种标志人类文明的社会现象,既具有普遍性,又存在着差异性,是普遍性与差异性的辩证统一。礼貌的普遍性使得不同语言中礼貌现象的翻译成为可行,但是不同文化中礼貌的差异性又使得对翻译策略的研究成为必要。

归化和异化都可以用来处理翻译中的礼貌问题。曾文雄提出“对不属于原语文化核心而又妨碍译语读者理解的礼貌因素部分,一般采用‘归化’翻译策略;对构成原语文化核心,其缺失会导致重要的原语文化信息丧失的部分,在不影响上下文和语气连贯的条件下,采用‘异化’翻译策略。”此外,人们交际中的许多方面是由他们的社会关系所决定的,而礼貌是通过对社会距离和社会地位这两个变量的操纵得到体现的。涉及交际参与者相对地位的外部因素和诸如加强或友好程度等内部因素不仅影响着我们说了什么,而且还影响着我们如何被理解。根据不同程度的内部因素,在翻译中应当反映出不同程度的尊重、顺从或友好。

在翻译实践中,必须重视礼貌因素。既要分析原文中蕴涵的原语文化礼貌特征,又要系统了解目的语文化的礼貌规范。译者要力图在

保留原语文化特色与译文可接受性之间保持平衡,既避免文化欠额翻译,也防止文化超额翻译。在礼貌用语的翻译中,决不仅仅是转换两种不同的文字符号,一定要了解文化的差异性,以沟通两种不同的文化。因此,译者应同时了解两种或多种文化的不同,在翻译的过程中注意礼貌用语的文化适应性,尽可能采取与原语同样的礼貌程度来传达原文意义,使原语中的“礼貌”在译语中得到再现,达到礼貌对等。

正如 Baker 所言:“在某些翻译情形下,礼貌要比准确重要得多,译者可以决定省略或替代整段无论在何种程度上违背了读者期待中的禁忌话题处理方式的文本,以免冒犯读者。”译者应当注意的是不同的语言和文化中表达礼貌的不同方式。在翻译的重构过程中,译者一定要注意选用适合译文语言环境的表达式来再现原作者的真实意图,确保读者对原作者的真实意图的正确识别和把握。翻译中语用角度的礼貌对等不仅是重要的,而且是必要的,因为“礼貌不在于形式和词语本身,而在于它们的功能和包含的社会意义”。下面的几个例子可以说明这一点。

(1) 宝玉笑道:“什么丸药这么好闻?好姐姐,给我一丸尝尝。”

(《红楼梦》)

(1a) “What pills smell so good? Won't you give me one to try?”

(杨宪益、戴乃迭)

(1b) ‘What’s a Cold Fragrance Pill?’ said Bao-yu with a laugh.

‘Won’t you give me one to try?’

(Hawkes)

在这个例子中,汉语中委婉的请求使用了陈述形式,但是杨宪益和和霍克斯都把它翻译成了疑问句。与建议相比,请求对听话者的负面面子构成了更大的威胁。在英语中,疑问句可以用作在这种情况下补偿威胁面子的行为的一种方式。译文中句法结构的改变是为了表达出原文中礼貌用语所包含的社会功能,达到礼貌对等的选择。

(2) Is there anything more I can have the honor of doing for you, sir?

(《大卫·科波菲尔》)

(2a) 还有什么您赏脸要小的做的没有,先生?

(张谷若)

这个句子遵守了礼貌中的慷慨准则,在提出为听话者做事情的时候,说话者将自己的利益减至最少、代价增至最大。这里的语境是仆人询问主人的一位朋友自己能为他做些什么,因此他在说话的方式上非常谨慎,尽力使自己听起来礼貌。译文中归化翻译的策略以符合汉语习惯的方式适当地表现了仆人恭敬的态度,使读者成功地领会到原文作者的意图。

(3) 沈太太道:“这种见不得人的东西都亏你记得。无怪认识的人都推你是天才。”

苏小姐道:“好东西不用你去记,它自会留下很深的印象。”

(《围城》)

(3a) Mrs. Shen said, “Gee, you even remember that silly thing of mine. No wonder all the people who know you say you are a genius.”

Miss Su said, “If it is something good, you don’t have to remember it. It’ll leave a deep impression by itself.”

(Kelly & Mao)

中国人贬己尊人的礼貌方式在这个对话中得到了充分的体现。当自己的文章受到称赞的时候,沈太太把自己的文章贬低为“见不得人的东西”,并同时称赞苏小姐的记性好,因为她能准确地记得自己文章的题目。苏小姐则表现出了谦虚,再一次夸奖了沈太太。由于原文反映了汉语的文化核心,英文翻译采用了异化策略来传达中国人特有的礼貌方式。

礼貌在任何文化中都是普遍存在的现象,具有相似的社会功能。但是意义相对应的礼貌用语却具有语用上的差异,而这些差异常常成为跨文化交际中语用失误的根源。作为在跨语言、跨文化的交际活动中起着桥梁作用的译者,要尽量多了解语言文化差异的有关知识,对不同文化中礼貌现象及礼貌准则的异同之处要做到了然于胸。译者可以灵活采用多种语言手段和翻译策略使译文与原文在礼貌程度上达到对等。无论直译法或意译法,归化法或异化法等,都是为达到这一目的而采用的不同方法和手段。礼貌对等翻译是整个语篇功能对等的一个重要组成部分,也是衡量翻译质量的一个重要标准。因此,礼貌对等翻译不仅是在真正意义上对原文的忠实,而且有助于跨文化交流的实现。译者只有充分意识到礼貌、文化与翻译的关系,才能在翻译过程中正确运用各种有效可行的翻译策略,尽量达到语义及功能上的礼貌对等,准确地传达原文作者的意图。

参考文献

- [1] 顾国国. 礼貌、语用与文化[J]. 外语教学与研究, 1992(4):10-17.
- [2] 曾文雄. 语用学翻译研究[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2007.
- [3] Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [4] Brown, P. & Levinson, S. Politeness: Some Universals in Language Usage [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [5] Cutting, J. Pragmatics and Discourse [M]. London: Routledge, 2002.
- [6] House, J. Politeness and Translation [A]. in: L. Hickey (ed.). The Pragmatics of Translation [C]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 54-71.
- [7] Gu Yueguo. Politeness Phenomena in Modern Chinese [J]. Journal of Pragmatics, 1990 (14): 237-257.
- [8] Leech, G. N. Principles of Pragmatics [M]. London: Longman, 1983.
- [9] Mey, J. L. Pragmatics: An Introduction [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [10] Yule, G. Pragmatics [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.
- [11] 钱钟书. 围城[M]. 北京: 人民文学出版社, 1980.
- [12] 曾文雄. 语用学翻译研究[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2007.
- [13] 大卫·考坡菲[Z]. 张谷若, 译. 上海: 上海译文出版社, 1998.
- [14] Yang Hsien-yi & Gladys Yang. (trans.). A Dream of Red Mansions [Z]. Beijing: Foreign Language Press, 1978.
- [15] Jaszczolt, K. M. Semantics and Pragmatics: Meaning in Language and Discourse [M]. Beijing: Peking University Press, 2004.

浅析礼貌现象与翻译

作者: [李利娟](#)
 作者单位: [兰州交通大学外国语学院, 甘肃·兰州, 730070](#)
 刊名: [科教导刊](#)
 英文刊名: [THE GUIDE OF SCIENCE & EDUCATION](#)
 年, 卷(期): 2009, (1)
 引用次数: 0次

相似文献(9条)

1. 学位论文 [蔡丽娜](#) 论礼貌语言翻译中的语用对等 2006

由于跨文化交际中存在不同的文化背景, 矛盾和冲突在所难免, 因而礼貌成为人们比较重视的一个问题。日常交际中人们使用的礼貌语言都必须遵循一定的规则。这些规则在语用上被称为礼貌原则。因此, 译者在考虑不同文化的同时必须考虑这些礼貌原则。鉴于礼貌语言在跨文化交际中的频繁运用和重要作用, 本文对英汉礼貌语言行为进行比较分析, 试图探索跨文化交际中礼貌语言翻译的有效方法, 即从礼貌理论和跨文化交际的角度探讨英汉互译中实现礼貌对等的翻译策略, 并提出直译和意译构成一个连续体, 翻译策略的确定即在此连续体中寻找最佳的契合点。本文重点探讨如何运用翻译理论、跨文化交际理论和礼貌理论实现礼貌语言翻译中的语用对等。首先, 文章分别阐述了翻译理论、跨文化交际理论和语用学中的礼貌理论。接着解释了翻译与跨文化交际、跨文化交际与礼貌、以及礼貌与翻译之间的密切关系, 并且分析了跨文化交际在翻译中的运用及礼貌原则在跨文化交际中的运用。最后, 文章详述了若干礼貌原则, 如Lakoff的礼貌规则, Leech的礼貌准则以及Brown和Levinson的“面子”原则。根据以上原则, 作者从五个方面讨论了翻译中如何实现礼貌语言的语用对等: 即称呼语翻译的语用对等, ‘request’和‘please’翻译的语用对等, 委婉语翻译的语用对等, 谦语翻译的语用对等等以及语气翻译的语用对等。本文通过分析大量的例子, 充分反映出中英文语言和文化之间的礼貌差异, 提出如何通过文化过滤实现礼貌语言翻译中的语用对等。

2. 学位论文 [傅玲娟](#) 在跨文化交际中实现礼貌等值的翻译策略 2004

鉴于礼貌语言在跨文化交际中的频繁运用和重要作用, 本文以提高译者的翻译能力为目标, 对英汉礼貌语言行为进行比较分析, 试图寻找在不同文化背景中如何恰当地给予和接受礼貌语言翻译的有效方法。直译和意译是翻译研究永恒的话题, 文化与翻译的关系研究方兴未艾。本文拟从礼貌理论和跨文化的角度来探讨英汉互译中实现礼貌对等的翻译策略, 并提出直译和意译构成一个连续体, 翻译策略从总体来看是取这个连续体中的某一值。本文充分运用翻译理论, 跨文化交际理论和礼貌理论来进行翻译中礼貌等值的研究。首先, 文章分别阐述了翻译理论, 跨文化交际理论和语用学中的礼貌理论。文章接着解释了翻译与跨文化交际, 跨文化交际与礼貌, 以及礼貌与翻译之间的密切关系, 并且分析了跨文化交际在翻译中的运用和礼貌在跨文化交际中的运用。最后, 文章详细地分别阐述了几个著名语用学家提出的礼貌原则, 例如Lakoff的礼貌规则, Leech的礼貌准则以及Brown和Levinson的“面子”礼貌。作者把这篇文章的重点放在如何在翻译中实现礼貌等值这一问题上, 并且从五个方面来阐述这一问题: 称呼语翻译的礼貌等值, ‘request’和‘please’翻译的礼貌等值, 委婉语翻译的礼貌等值, 谦语翻译的礼貌等值以及语气翻译的礼貌等值。本文通过分析大量的例子, 充分反映出中英文化之间的礼貌差异, 提出如何实现礼貌翻译的文化过滤。

3. 期刊论文 [张爽毅](#), [周学恒](#). ZHANG Shuang-yi. ZHOU Xue-heng 礼貌对等: 衡量翻译质量的一个重要标准 - 山西青年管理干部学院学报2006, 19(1)

礼貌对等是翻译对等的一个重要方面, 礼貌对等程度是影响译文质量的一个重要因素。把礼貌对等等作为衡量翻译质量的一项重要标准, 有助于译者从更深的文化层次理解原文, 使译文与原文达到多层次、多方面的对等, 成为更优秀的译作。

4. 期刊论文 [胡朋志](#), HU Peng-zhi 从语言使用的规约性看礼貌称谓语的翻译 - 宿州师专学报2004, 19(1)

语用学的蓬勃兴起为翻译研究提供了前所未有的发展机遇, 但同时语用学理论的广泛运用又存在着使翻译研究过于依赖语用推理, 从而忽视对基本语义与规约语义研究的趋势。本文从认知语用学的视角, 讨论了会话含意理论本身所包含的规约性基础, 并通过对礼貌称谓语的规约性分析, 提出礼貌称谓语的规约性翻译模式。

5. 学位论文 [张爽毅](#) 英汉礼貌原则对比及礼貌用语翻译 2005

礼貌是各语言、各文化所共有的普遍现象。它有助于建立、维持和巩固和谐的人际关系, 促进社会交往。礼貌是一种可以观察到的社会现象, 实际上是特定文化价值在语言中的折射。因此, 在承认礼貌的普遍性的同时, 我们还必须认识到礼貌的文化特性, 也就是说, 由于文化价值的影响, 表示礼貌的方式方法, 以及人们用以判断礼貌的标准会因文化而有所不同, 因此, 在翻译的过程中要考虑这种差别, 提高礼貌用语翻译的准确性。本文以东西方主要的礼貌理论回顾为基础, 试图探究英汉礼貌原则的异同, 揭示差异的深层次原因, 并寻求礼貌用语翻译的最佳方法。

6. 期刊论文 [黄四宏](#), HUANG Sihong 英汉社会面称的礼貌规则及其翻译 - 语文学刊2008(10)

社会面称是语言交际中的必要手段。英汉社会面称系统具有较大的差异, 尤其重要的是, 二者分别制约于不同的礼貌规则。在翻译过程中, 译者应该充分掌握这些异同, 注意其他重要因素, 尽可能地重现社会面称礼貌层面上的真正含义。

7. 期刊论文 [赵东方](#), [董广才](#). ZHAO Dong-fang, DONG Guang-cai 译者即交际者——读哈提姆与梅森《字幕翻译中的礼貌》 - 大连大学学报2006, 27(5)

哈提姆和梅森认为译者是原文作者与译文读者之间的交际者, 《字幕翻译中的礼貌》一文采用话语分析的方法对原文与译文的对比分析得出: 法国影片《冬日之心》的英文译者, 没有将原文本中蕴含的礼貌传递到译文之中, 交际者的身份没有完全发挥出来。

8. 学位论文 [张竹怡](#) 礼貌现象及汉英翻译研究 2004

礼貌是人类文明的标志, 同时也是人类社会生活的一条重要准绳。作为各种文化共有的现象, 礼貌制约着人们的言行, 协调着人们的社会关系和交际活动, 其重要性已得到普遍的认可。作为一种社会现象, 礼貌与价值观、社会习俗等文化因素密切相关。因此, 由于文化背景的差异, 不同民族有各自对礼貌的理解, 所遵循的礼貌原则和判断标准也千差万别。某一种文化的礼貌往往不一定就能被另一文化中的人们所理解, 从而会影响交际的顺利进行。在跨文化交际日益频繁的今天, 我们不但必须对中西方文化在礼貌问题上的差异有所了解, 更必须经由翻译的减少或消除这种差异, 使交际双方都能正确接受对方的礼貌表达, 从而进行有效交际或交流。

9. 期刊论文 [会话语篇中礼貌的翻译——以《红楼梦》部分语篇的英译为例](#) - 宿州学院学报2006, 21(4)

本文尝试从话语的人际意义的角度出发, 在词汇、句子和语篇三个层次上对《红楼梦》的部分译例中表现礼貌的情态、语气成分进行系统的对比分析, 指出不同的译者由于翻译目的或文化身份的不同往往采取不同的翻译策略和语言手段去构建语篇中的礼貌系统。由此证明, 由于文化间的差异, 礼貌的翻译和评价不应局限于词汇层面的简单对等, 而应该着眼于整个语篇。

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_kjdk200901095.aspx

下载时间: 2009年10月19日